Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszedł do źródła wody, wrzucił tam sól\* i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem\*\* te wody, nie będzie stamtąd już więcej śmierci ani ronienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Sól wykorzystywano do przyprawiania potraw (<x>220 6:6</x>), ofiar (<x>30 2:13</x>), do niszczenia (<x>70 9:45</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uzdrowiłem, רִּפִאתִי , choć wokal. dla lamed-alef powinna być רִּפֵאתִי . Cz רפא występuje też syn. z רפה , zob. <x>230 60:4</x>; <x>300 3:22</x>;<x>300 19:11</x>;<x>300 51:9</x>; <x>330 47:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ronienia, מְׁשַּכָלֶת , ptc. pi może w zdaniu przyjmować funkcję orzecznika nominalnego, <x>120 2:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)